Porównanie tłumaczeń Jana 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu Juda, nie ― Iskariota: Panie, a co stało się, że nam masz objawić się, a nie ― światu? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Judasz nie Iskariota Panie co staje się że nam masz objawić siebie a nie światu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Judasz, lecz nie Iskariot, powiedział do Niego: Panie, co się stało, że zamierzasz objawić samego siebie nam, a nie światu?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Juda, nie Iskariota: Panie, [i] co stało się, że nam masz czynić widzialnym siebie i nie światu? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Judasz nie Iskariota Panie co staje się że nam masz objawić siebie a nie światu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Judasz, lecz nie Iskariot, zwrócił się do Niego: Panie, dlaczego zamierzasz objawić samego siebie nam, a nie światu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział mu Judasz, ale nie Iskariota: Panie, cóż *to* jest, że masz się objawić nam, a nie światu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedział mu Judasz, nie on Iszkaryjot: Panie! cóż jest, że się nam objawić masz, a nie światu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedział mu Judasz, nie on Iszkariot: Panie, cóż się stało, że się nam objawić masz, a nie światu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do niego Juda, ale nie Iskariota: Panie, cóż się stało, że nam się masz objawić, a nie światu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mu Judasz, nie Iskariota: Panie, cóż się stało, że masz się nam objawić, a nie światu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział mu Judasz, lecz nie Iskariota: Panie, co się stało, że masz się nam objawić, a nie światu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Juda, lecz nie Iskariota, zapytał Go: „Panie, co sprawiło, że masz objawić się nam, a nie światu?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytał Go Juda, ale nie Iskariota: „Panie, co się stało, że masz nam objawić siebie, a światu nie?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Juda, ale nie ten z Kariotu, zapytał Jezusa: - Panie, cóż to się stało, że chcesz objawić się nam, a nie światu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Judasz - ale nie ten Iskariota - mówi mu: - Panie, co się stało, że masz objawić się nam, a nie światu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Юда - не Іскаріотський: Господи, як то, що ти хочеш нам з'явитися, а не світові? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Iudas, nie ten Mąż Przypadku: Utwierdzający panie, co stało się że nam obecnie masz planowo obecnie wewnątrz objawić ciebie samego i zdecydowanie nie temu naturalnemu ustrojowi światowemu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Judas, nie Iszkariota: Panie, co się stało, że siebie nam masz objawić, a nie światu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | J'huda (nie ten z K'riot) powiedział do Niego: "Co takiego stało się, Panie, że chcesz teraz objawić siebie nam i światu?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Judas, nie Iskariot, powiedział do niego: ”Panie, co się stało, że zamierzasz się wyraźnie pokazać nam, a nie światu?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapytał Go wtedy Juda (nie ten z Kariotu): —Panie, dlaczego nie objawisz się światu, a tylko nam? |

1. 1) <x>510 10:41</x> [↑](#footnote-ref-2)